

地道口语随心说丛书

Speak English as You Wish

# 英语不该这样说

## 中式英语突围

[美]白若德 (Barrutia, D. A.) 著

### Say It Ain't So

**Practice does not make perfect.  
Only perfect practice makes perfect.**



首都师范大学出版社

CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

# 英语不该这样说

中式英语突围

[美]白若德 (Barrutia, D. A.) 著

Say It Ain't So



首都师范大学出版社  
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英语不该这样说:中式英语突围/[美]白若德(Barrutia, D. A.)著. —北京:首都师范大学出版社, 2008. 8  
(地道口语随心说丛书)

ISBN 978-7-81119-373-2

I. 英… II. 白… III. 英语 - 口语 - 自学参考资料 IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第128292号

地道口语随心说丛书

YINGYU BUGAI ZHEYANG SHUO(ZHONGSHI YINGYU TUWEI)

英语不该这样说:中式英语突围

[美]白若德(Barrutia, D. A.) 著

---

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路105号

邮 编 100037

电 话 68418523(总编室) 68982468(市场部)

网 址 cnuph.com.cn

E - mail master@cnuph.com.cn

北京盛兰兄弟印刷装订有限公司印刷

全国新华书店发行

版 次 2008年9月第1版

印 次 2008年9月第1次印刷

开 本 880mm × 1230mm 1/32

印 张 6

字 数 119千字

定 价 15.00元

---

策 划 / 刘 敏

责任编辑 / 马 岩 高林显

版式设计 / 河北省制版中心

封面设计 /  大象设计 · 郭士雷  
TEL: 010-94804305

版权所有 违者必究

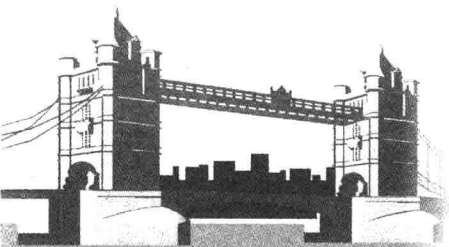
如有质量问题 请与出版社联系退换



# Preface

The study of English in China has become a science, but mainly focusing on the necessary skills needed to achieve high marks on tests. As a result, the study of English as a practical tool of daily expression and interpersonal communication has lagged behind. This is partly why, combined with the limited opportunity to practice, students find it difficult to speak. Fumbling over picking the right word, the right way to say something, is a common headache for students when they are placed in a speaking situation. This has not gone unnoticed by American schools and there is an increasing trend towards testing for this ability, for example through the speaking section in the TOEFL iBT. Students preparing for this test must accordingly adapt to the change.

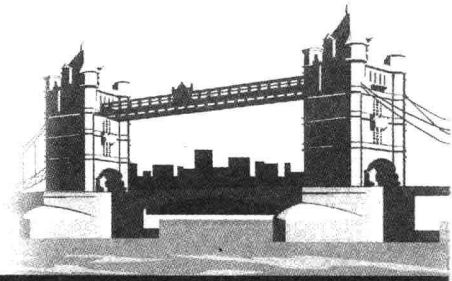
But whether you are preparing for a foreign speaking test, rehearsing for an English interview, or just speaking with international friends in English, you will face the prospect of avoiding mistakes and making sure your meaning is clearly understood. This book, by cataloging the most common mistakes and misusages by Chinese students of colloquial American English, holds the knowledge for you to speak freely and bravely. A close study of the common mistakes and their corrected versions in native American English enables the



student to anticipate what is wrong and what is right.

The entries in this book include common grammatical errors, as well as glaring Chinglish mistakes. Both can be rooted out. Grammatical errors should have no excuse and are not acceptable. And Chinglish is not unavoidable. It is not a pre-destined fate of Chinese students studying English. It is sometimes considered an accepted part of speech of Chinese, especially since English and Chinese come from two separate language systems. However, this is not a reasonable excuse. And while Chinglish can have its funny and endearing moments, it certainly will not be welcomed in formal settings like interviews. In fact, Chinglish is not unique as a phenomenon. The Japanese have Japlish; the Koreans, Konglish; the Arabs, Arablish; the Germans, Gerlish/Deutschlish; the Spanish, Spanglish. Any excuse for the acceptance of Chinglish can not be academically reasonable.

Chinglish, in particular, is not only difficult to understand for the listener, but also difficult to bear. A constant and attentive effort to interpret Chinglish into English can be tedious for the listener. And yet, it remains a pervasive, even among English teachers from China. A warning system must be habituated in the mind of the student to look out for such common mistakes. For example, since in Chinese the spoken “ta” can be “he” or “she”, it is common for someone to talk about a man as if he were a woman. In another example, it is very tempting to simply translate Chinese sentences directly into English word by word. Many people characterize this type of language as cute and funny, but for the serious student, this sense



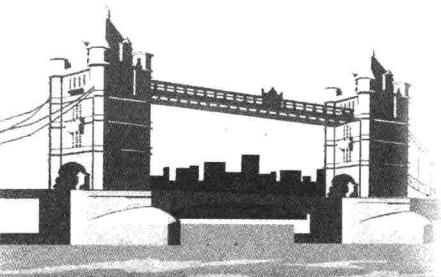
of triviality must be overcome as it is unprofessional and careless.

Many students have explained to me that because they are shy, they do not speak much English. But after class, I see them talking non-stop with their classmates in Chinese. They are not shy. They just shy away from making mistakes in front of others, which can be quite embarrassing especially when others find it humorous. As a result, the mood in the classroom can be tense for students who are asked to speak, and worse yet, precious opportunity to practice speaking in class is used up by students worrying about what to say, instead of speaking freely and learning through their mistakes. This book allows students to become familiar with the most common mistakes and their common native English revisions. Studying the entries in this book as a vocabulary book can ingrain proper English in the mind of the student. This knowledge matched with practice will allow students to express their ideas clearly and fluently, and also allow their listeners to spend more time appreciating what they say, instead of guessing what they mean.

The quote "Practice does not make perfect. Only perfect practice makes perfect." comes from the great American football coach Vince Lombardi, who was legendary for his coaching success and motivational philosophy. It captures the attitude you need to achieve your success. Your success is in your hands.

Good luck!

David A. Barrutia



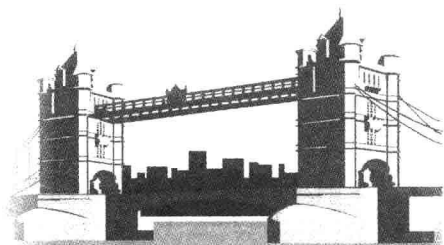
## 前 言

英语研究在中国早已成为一门科学，但其关注点更多地放在为获取考试高分而必需的技能方面，这样一来，将英语作为日常交往中一种有效的表达沟通工具的研究则显得滞后。加之运用英语的机会非常有限，致使学习者觉得开口讲英语难乎其难。抓耳挠腮，笨嘴拙舌，难以想起合适的词语，难以找到恰当的表达方式，是学习者说英语时的常见症状。美国许多院校也注意到了这一现象，并开始加强这方面能力的测试，新托福考试中增加口语部分的测试便是一项相应的举措，因此准备参加托福考试的学生一定要适应这一形势的变化。

但不管您是为外语口试做准备，还是为英语面试而苦练不辍，或者只是用英语与他国好友交谈，您都应力避表达错误，并确保对方清楚无误地理解您的意图。本书对中国学生最常见的口语表达错误和不当之处进行了归类处理，通过本书的学习可使您心无顾虑，畅所欲言。细加思考体会这些常见的错误及它们地道的表达方式能够让您开口之初即已意识到孰优孰劣。

收入本书的条目既有显而易见的中式英语错误，又包括常见的语法性错误。这两方面的问题都可彻底解决。语法性错误是没有理由存在的，也是不能犯的，而中式英语也是可以避免的，这并非中国的英语学习者命中注定的坎儿。虽然英语与汉语的语言体系截然不同，有时大家觉得这种中式英语也可接受，但这样的



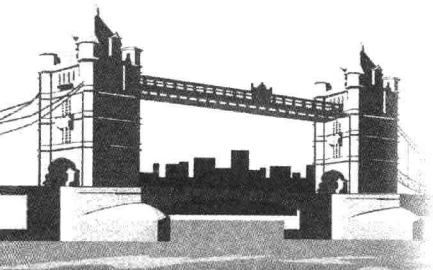


开脱是站不住脚的。尽管中式英语可能会有其风趣可爱之处，但在与人面谈的正式场合中毫无疑问是不会受到欢迎的。事实上，中式英语现象并非绝无仅有的，日本人有日式英语（Japlish），韩国人有韩式英语（Konglish），阿拉伯人有阿拉伯式英语（Arablish），德国人有德式英语（Gerlish/Deutschlish），西班牙人则会有西班牙式英语（Spanglish）。但任何中式英语的借口在理论上都是不成立的。

中式英语不仅让人难以理解，也让人难以忍受。对于听者而言，交谈时要心无旁骛地不断将对方的中式英语费劲地领会成可接受的英语，很快就会失去了听下去的兴致。然而，这种情形仍无处不在，甚至于中国的英语教师之间也是如此。因此，英语学习者要时时提醒自己，以避免那些常见错误的产生。例如，汉语中的“ta”听起来可能是“他”，也可能是“她”，因此当某人谈论一名男性时，您却觉得被谈论者是女性，也就见怪不怪了。再如，用英语交流时，会忍不住直接把汉语句子逐字地译成英语。许多人认为中式英语机智俏皮，但对于认真的学习者来说，必须克服掉这种满不在乎的心理，它毕竟是不合规范的，也是草率粗心的表现。

好多学生跟我说，由于他们害羞，所以很少开口讲英语。但在课下，我看他们与同学用汉语说起来倒是滔滔不绝的。他们并不害羞，只是羞于在他人面前犯错，尤其是当别人觉得这很好玩儿时，更是让他们羞愧难当。这种心理状态使那些在课堂上被叫





起来的学生神经紧张，更为糟糕的是，这些课堂上口头表达操练的宝贵机会由于顾虑不知说什么被他们白白浪费掉了，而不是畅所欲言，然后再从自己的错误中汲取教训，获得长进。本书让大家熟悉英语口语最常见的表达错误及它们地道的表达方式。也可把本书作为一本词汇手册，去认真学习其中的每一个条目，从而使那些正确的表达方式在头脑中扎根。同时，辅之以持续的操练，大家就能清楚流畅地表达出自己的思想，如此一来，我们的听众就无须费心地去猜测我们的意图，反而要对我们的谈论赞赏不已。

封面上“练习不能创造完美，只有完美的练习才能创造完美”这句名言出自美国著名橄榄球教练文斯·隆巴迪之口，他曾因成功训练一支名不见经传的球队而成为传奇人物，他激发球员潜力的领导哲学也一直为人传诵。这句话点明了获取成功所需具备的态度，您的成功是由您自己来把握的。

愿您好运！

白若德



# 目 录 CONTENTS

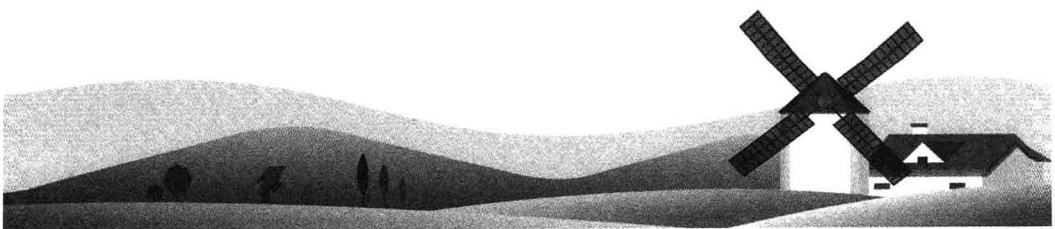
## 动词(短语)篇

安排丈夫 .....	3	读书 .....	11
帮我学 .....	3	发现有进步 .....	11
包装 .....	4	飞速发展 .....	12
避免损失 .....	4	感到难过 .....	12
辨别是非 .....	4	感觉胃很痛 .....	13
参加项目 .....	5	感冒有一个星期 .....	13
唱歌 .....	5	感染 .....	14
吃药 .....	5	关灯 .....	14
从长远来看 .....	6	关心女性 .....	15
达到要求 .....	6	喝热汤 .....	15
代我问好 .....	7	和朋友们一起玩儿 .....	15
带来……影响 .....	7	花费五小时 .....	16
到期 .....	7	花时间做某事 .....	16
道歉 .....	8	怀疑他的胃有病 .....	16
点(菜) .....	8	换鞋 .....	17
(电话)断线 .....	9	积累经验 .....	17
电话不好使 .....	9	建立在 .....	18
钓鱼 .....	9	建议 .....	18
调换 .....	10	交换看法 .....	18
丢失 .....	10	交流知识 .....	19



## CONTENTS

节省开支 .....	19	轻松一下 .....	27
结婚 .....	19	取得巨大的成就 .....	28
结识 .....	20	取悦 .....	28
借(出) .....	20	去参观 .....	29
精心照料 .....	20	去学芭蕾 .....	29
开阔眼界 .....	21	缺乏 .....	30
看书 .....	21	让他们 .....	30
考虑过 .....	22	认识一下某人 .....	30
快点走 .....	22	烧水 .....	31
来了一会儿 .....	22	申请 .....	31
浪费时间来帮忙 .....	23	实现它 .....	32
利用时间 .....	23	使我回想起 .....	32
了解更多事情 .....	24	适应 .....	32
领某人去 .....	24	睡得很晚 .....	33
满足生活需要 .....	25	说(某种语言) .....	33
冒险 .....	25	送朋友去 .....	34
每天都吃比萨饼 .....	26	他很烦 .....	34
面对现实 .....	26	听取别人的意见 .....	35
面临挑战 .....	26	同意 .....	36
爬楼梯 .....	27	挽救病人生命 .....	36
怕冷 .....	27	位于 .....	37

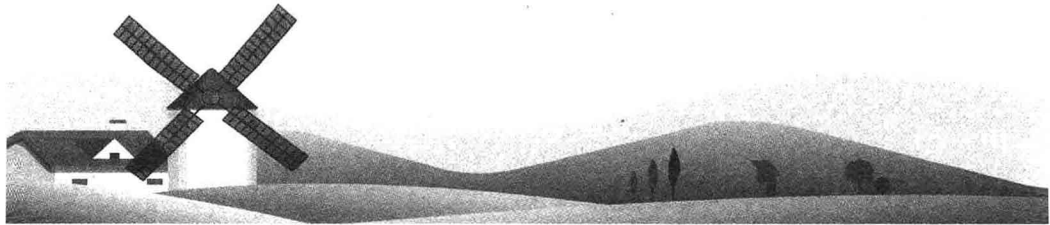


## CONTENTS

习惯 .....	37	组织一起去锻炼 .....	46
喜欢这里 .....	38	最喜欢 .....	46
喜欢做 .....	38	坐落 .....	46
系好安全带 .....	38	做那种菜 .....	47
下车 .....	39	做出很大的努力 .....	47
享受(环境) .....	39	做错了 .....	48
想学习 .....	39	做游戏 .....	48
小心点儿! .....	40		
学了很多东西 .....	40		
养成习惯 .....	41		
一夜没合眼 .....	41		
已知道了 .....	41		
意味着 .....	42		
允许我 .....	42		
在船上刻记号 .....	43		
占据位置 .....	43		
诊断 .....	44		
值这个价 .....	44		
中风 .....	44		
重复一遍 .....	45		
住在宾馆 .....	45		

### 名词(短语)篇

白老师 .....	51
菜谱 .....	51
餐位 .....	51
成年人 .....	52
储蓄账户 .....	52
传统习惯 .....	53
(打)一针 .....	53
导游 .....	53
订单 .....	54
发明 .....	54
奋斗目标 .....	55
高考 .....	55



## CONTENTS

滑雪器材 .....	56	说明书 .....	64
坏影响 .....	56	思想还不够成熟 .....	64
家具 .....	57	所有的事 .....	65
空姐 .....	57	堂弟 .....	65
俚语 .....	57	头痛的药 .....	66
旅行支票 .....	57	蛙泳 .....	66
美国 .....	58	胃口 .....	66
美丽风景 .....	58	我的心情 .....	67
配偶 .....	59	我的优势 .....	67
朋友 .....	59	舞会 .....	68
漂亮的头发 .....	59	洗衣店 .....	68
起源 .....	60	心脏病 .....	68
全体员工 .....	60	辛辣食品 .....	69
生活开销 .....	61	100 米 .....	70
生活水平 .....	61	一个人 .....	70
生活条件 .....	61	一条建议 .....	70
生活质量 .....	62	有品味 .....	71
受到关注 .....	62	远程教育 .....	71
书房 .....	63	再一周 .....	72
书桌 .....	63	专长 .....	72
鼠标 .....	63	自习室 .....	72



## CONTENTS

最低价 ..... 73

### 形容词(短语)篇

不舒服的 ..... 77

不同类型的 ..... 77

感兴趣 ..... 78

孤独的 ..... 78

合适人选 ..... 79

很健康 ..... 79

很有进取心 ..... 79

快点儿 ..... 80

没有几个 ..... 80

没有位子 ..... 80

(某人)不在 ..... 81

剩下两天 ..... 81

手机坏了 ..... 82

无害的 ..... 82

厌烦的 ..... 82

营业的 ..... 83

由天然原料制成的 ..... 83

犹豫不决的 ..... 84

暂时的 ..... 84

这一种的 ..... 85

中号的 ..... 85

最好的 ..... 86

最新信息 ..... 86

### 副词(短语)篇

不管 ..... 89

不然的话 ..... 89

除了 ..... 89

从一个地方到另外一个地方

..... 90

过于依赖 ..... 90

很后悔 ..... 91

很可口 ..... 91

假如你 ..... 91

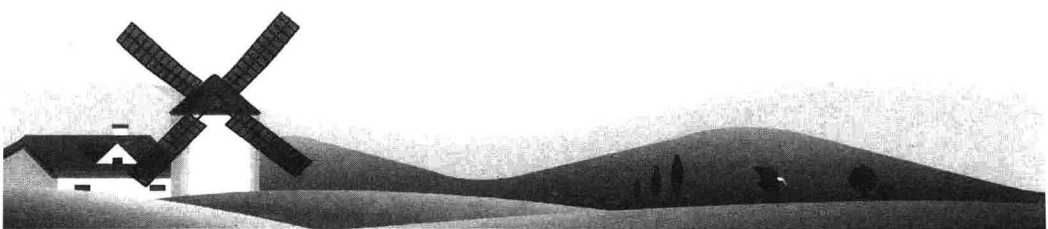
尽快 ..... 92

肯定 ..... 92

努力工作 ..... 93

平衡地 ..... 93

如果 ..... 94



# CONTENTS

如今 .....	94
说过 .....	94
所以 .....	95
一周后 .....	95
越来越 .....	96
在那儿 .....	96
自从他们上回见面后 .....	96
总是不 .....	97

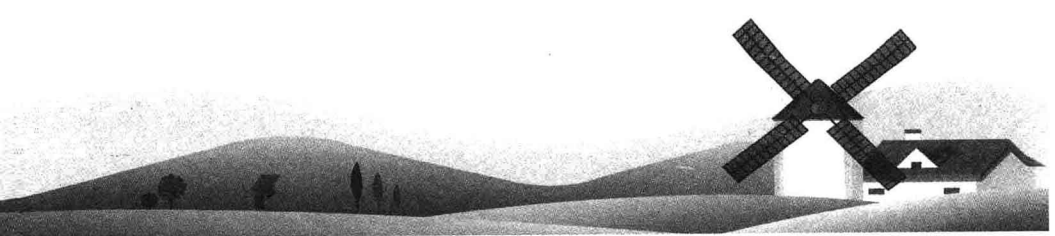
## 介词(短语)篇

按天 .....	101
保修期为 .....	101
濒临 .....	101
好几次 .....	102
上周五 .....	102
实现平衡 .....	102
我认为 .....	103
像小鸟一样 .....	103
因为这个原因 .....	104
用两种方式 .....	104
在白天 .....	104

## 结构与语法篇

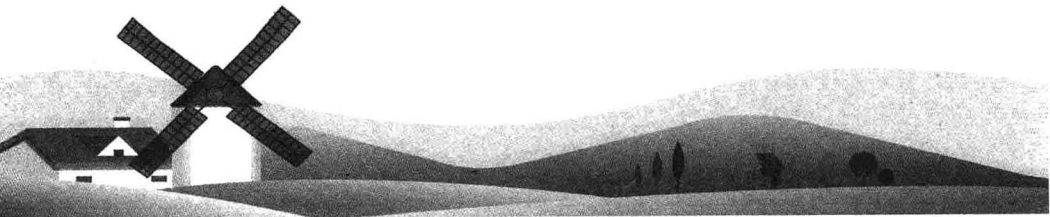
比如房间要多大 .....	109
不包括冬天的鞋 .....	109
不复习肯定考不过 .....	109
不感兴趣 .....	110
打错号码 .....	110
对不起 .....	110
对你更方便 .....	111
对于每个人来说,如果他 .....	111
各自有各自的 .....	112
够一个人吃了 .....	112
好久没抽烟 .....	113
很多理由可以支持 .....	113
很有力度的讲演 .....	113
花钱更多 .....	114
画真美 .....	114
会有 .....	115
开到几点? .....	115
看到某人做某事 .....	116





# CONTENTS

老师告诉我 .....	116	(喜欢).....,而不(喜欢)	
莉莉难以找份工作 .....	117	.....	124
理科不好,但文科好.....	117	喜欢 A 而不喜欢 B .....	125
(某事)最大的好处 .....	117	像.....这样的 .....	125
哪天打折? .....	118	心脏不舒服 .....	125
那种 .....	118	一半是他的 .....	126
难道你 .....	119	已经客满 .....	126
人们是这样想的 .....	119	以为发生了什么事 .....	127
人们无法驾驶 .....	119	因为.....所以 .....	127
上节课做过了 .....	120	有两点好处 .....	128
少管别人的事 .....	120	有问题 .....	128
12 美元不够 .....	120	有信心 .....	128
试试看 .....	121	有一项建议 .....	129
是因为 .....	121	在我看来 .....	129
他问天气怎样 .....	122	这两种我们都需要。 .....	130
我并不是说 .....	122	总统发表了演说 .....	130
我就知道这些 .....	122	我的作业有问题吗? .....	130
我觉得没有人 .....	123	做.....是很重要的 .....	131
我认为不是这样 .....	123		
我是说 .....	124		
所有的钱包我都喜欢 .....	124		
		<b>意见征询篇</b>	
		何不.....? .....	135



# CONTENTS

你觉得怎么样? .....	135	你是做什么的? .....	146
你呢? .....	135	你说什么? .....	146
什么时候用.....? .....	136	你想喝点儿什么吗? .....	146
随便 .....	136	你现在方便吗? .....	147
我该怎么办? .....	137	您要点什么? .....	147
无所谓 .....	137	请稍等一下。 .....	147
.....怎么拼写? .....	138	我是 .....	148
.....怎么说? .....	138	我想要 .....	148
		最近忙吗? .....	148

## 礼仪交往篇

杯 .....	143
不用谢 .....	143
服务生! .....	143
很高兴又见到你。 .....	144
欢迎再次光临。 .....	144
没什么的。 .....	144
你吃了吗? .....	145
你是哪位? .....	145

## 附录

托福、雅思写作中的 “Chinglish” .....	153
新闻链接:中式英语清理 运动 .....	167